

# 馬太福音第十五章譯文對照

1

【和合本】那時，有法利賽人和文士從耶路撒冷來見耶穌，說：

【李廣譯本】那時，法利賽人和文士，從耶路撒冷來到耶穌跟前說：

【呂振中譯本】那時有法利賽人和經學士從由耶路撒冷來見耶穌說：

【新譯本】有法利賽人和經學家從耶路撒冷前來，問耶穌：

【現代譯本】有幾個法利賽人和經學教師從耶路撒冷來見耶穌，問他：

【當代譯本】有幾個法利賽人和律法教師從耶路撒冷來質問耶穌說：

【朱寶惠譯本】當時有法利賽人和文士，從耶路撒冷來見耶穌，問他說：

【文理本】時、有法利賽人士子、自耶路撒冷來、就耶穌曰、

【新漢語譯本】有法利賽人和律法教師從耶路撒冷前來問耶穌：

【思高譯本】那時，有法利塞人和經師，從耶路撒冷來到耶穌跟前說：

【牧靈譯本】幾個法利塞人和經師從耶路撒冷來見耶穌，問他：

【KJV】 Then came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying,

【NIV】 Then some Pharisees and teachers of the law came to Jesus from Jerusalem and asked,

【BBE】 Then there came to Jesus from Jerusalem Pharisees and scribes, saying,

【ASV】 Then there come to Jesus from Jerusalem Pharisees and scribes, saying,

2

【和合本】『你的門徒為甚麼犯古人的遺傳呢？因為吃飯的時候，他們不洗手。』

【李廣譯本】『你的門徒為何犯古人的傳統呢？因吃餅時，他們不洗手。』

【呂振中譯本】『你的門徒為甚麼違犯古人（同字：長老）的傳統規矩？吃飯時候不洗手呀！』

【新譯本】你的門徒為甚麼違背古人的傳統，在飯前不洗手呢？”

【現代譯本】『為甚麼你的門徒不遵守我們祖先的傳統？他們吃飯以前並沒有按照規矩洗手！』

【當代譯本】“為甚麼你的門徒在飯前不行‘洗手’之禮，破壞祖先的傳統呢？”

【朱寶惠譯本】你的門徒為什麼吃飯的時候不洗手，犯祖宗的遺傳呢？』

【文理本】爾之門徒、何犯古人遺傳、不盥手而食乎、

【新漢語譯本】“你的門徒為甚麼破壞古人的傳統，吃飯前不洗手（飯前洗手，並不像今天那樣，是為了衛生的理由，而是猶太拉比從舊約的潔淨禮儀引申出來的。）呢？”

【思高譯本】『你的門徒為什麼違犯先人的傳受？他們吃飯時竟不洗手。』

【牧靈譯本】“為什麼你的門徒不守祖先的規範，他們飯前怎麼不洗手呢？”

【KJV】 Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.

【NIV】 "Why do your disciples break the tradition of the elders? They don't wash their hands before they eat!"

**【BBE】** Why do your disciples go against the teaching of the fathers? for they take food with unwashed hands.

**【ASV】** Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.

3

**【和合本】** 耶穌回答說：『你們為甚麼因著你們的遺傳犯神的誡命呢？』

**【李廣譯本】** 祂卻回答他們說：『你們為何因著你們的傳統，而犯神的誡命呢？』

**【呂振中譯本】** 耶穌回答他們說：『你們呢、你們為甚麼因了你們的傳統規矩而違犯神的誡命呢？』

**【新譯本】** 耶穌回答：“你們又為甚麼因你們的傳統，違背 神的誡命呢？”

**【現代譯本】** 耶穌回答：『為甚麼你們為着遵守傳統，卻違背了神的命令呢？』

**【當代譯本】** 耶穌回答說：“為甚麼你們只拘守祖先的傳統，卻違反神的誡命呢？”

**【朱寶惠譯本】** 耶穌回答說：『你們為什麼因遺傳竟犯神的誡命呢？』

**【文理本】** 曰、爾何因爾遺傳、犯神誡乎、

**【新漢語譯本】** 耶穌回答說：“你們又為甚麼因你們的傳統而破壞 神的誡命呢？”

**【思高譯本】** 耶穌回答他們說：『你們為什麼為了你們的傳授，而違犯天主的誡命呢？』

**【牧靈譯本】** 耶穌說：“你們為什麼為了祖宗的規矩而違背天主的誡命呢！”

**【KJV】** But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition?

**【NIV】** Jesus replied, "And why do you break the command of God for the sake of your tradition?"

**【BBE】** And in answer he said to them, Why do you, yourselves, go against the word of God on account of the teaching which has been handed down to you?

**【ASV】** And he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God because of your tradition?

4

**【和合本】** 神說：“當孝敬父母”；又說：“咒罵父母的，必治死他。”

**【李廣譯本】** 因為神說：『當孝敬父和母』；又說：『那咒罵父或母的，必治死他。』

**【呂振中譯本】** 神命令說：「要孝敬父親和母親」；又說：「誹謗父親或母親的，必須死」；

**【新譯本】** 神說：‘當孝敬父母’，又說：‘咒罵父母的必被處死’。

**【現代譯本】** 神說：『要孝敬父母』；又說：『咒罵父母的人必須處死。』

**【當代譯本】** 神說：‘當孝敬父母。’又說：‘咒罵父母的都要處死。’

**【朱寶惠譯本】** 神吩咐說：『要孝敬你的父母。』又說：『罵父親，或罵母親的，當治死他。』

**【文理本】** 蓋神曰、敬爾父母、又曰、詈父母者、必死之、

**【新漢語譯本】** 因為 神說‘要孝敬（孝敬一詞在原文的意思是承認父母的價值和地位，包括尊敬和奉養。）父母’，又說‘咒罵（咒罵：原文動詞為 *κακολογῶν*，包含咒罵、詛咒、

誹謗等意思。) 父母的人必須處死’ ；

【思高譯本】天主曾說過：『你要孝敬父親和母親。』又說過：『咒罵父親和母親的，應處以死刑。』

【牧靈譯本】天主說過：‘要孝敬父母。’ 又說過：‘咒罵雙親的人該處死。’

【KJV】For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.

【NIV】For God said, 'Honor your father and mother' and 'Anyone who curses their father or mother is to be put to death.'

【BBE】For God said, Give honour to your father and mother: and, He who says evil of father or mother will be put to death.

【ASV】For God said, Honor thy father and thy mother: and, He that speaketh evil of father or mother, let him die the death.

5

【和合本】你們倒說：“無論何人對父母說：我所當奉給你的已經作了供獻，

【李廣譯本】你們倒說：『無論誰對父母說：我所當供養你的，已經作了供禮，

【呂振中譯本】你們倒說：『無論何人對父親或母親說：「你可由我得益之物、已經用做獻神禮物了」；

【新譯本】你們卻說：‘人若對父母說：“我應該給你們的，已經作了獻給 神的禮物”，

【現代譯本】你們偏偏說：要是有人把奉養父母的東西當作供物獻給神，

【當代譯本】但你們卻提倡：無論誰已經把供養父母的金錢奉獻了給神，

【朱寶惠譯本】你們倒說：無論何人，對父親或是母親說，我所當奉養你的，已經獻給神了。

【文理本】惟爾則曰、若人謂父母雲、我所當奉於爾者、已獻於神矣、

【新漢語譯本】你們卻說，人若對父母說‘凡是你可以從我那裡收取的，都已經作了奉獻’，

【思高譯本】你們卻說：誰若對父親或母親說：我所能供養你的，已成了獻儀；

【牧靈譯本】你們卻說，任何人對父母講：我把供養你的，拿去聖殿獻給天主了，

【KJV】But ye say, Whosoever shall say to his father or his mother, It is a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me;

【NIV】But you say that if anyone declares that what might have been used to help their father or mother is 'devoted to God,'

【BBE】But you say, If a man says to his father or his mother, That by which you might have had profit from me is given to God;

【ASV】But ye say, whosoever shall say to his father or his mother, That wherewith thou mightest have been profited by me is given `to God';

6

【和合本】他就可以不孝敬父母。” 這就是你們藉著遺傳，廢了神的誡命。

【李廣譯本】他就不必孝敬他父他母。』這就是你們藉著傳統，廢掉神的話。

【呂振中譯本】這麼一說，他便可以不必敬奉父親或母親！那就是你們竟因了你們的傳統規矩而取消神的話了！

【新譯本】他就可以不孝敬父母了。’ 你們因為你們的傳統，就廢棄了神的話。

【現代譯本】他就用不着孝敬父母。你們拿傳統來抵消神的話。

【當代譯本】就可以不供養父母了。這種做法，簡直是用傳統來廢掉神的誡命。

【朱寶惠譯本】他以後，就可以不孝敬父母，這就是你們遵遺傳廢棄神的誡命。

【文理本】遂可不敬父母、是爾以爾遺傳、廢神誡也、

【新漢語譯本】他就不用供養（供養即上一節的“孝敬”，這裡特別指“供養”。）父母（父母：有古抄本作“他的父親”。）了。這就是你們以傳統廢除了 神的話。

【思高譯本】他就不必再孝敬父親或母親了。你們就為了你們的傳授，廢棄了天主的話。

【牧靈譯本】從此他竟可以不再瞻養父母了！你們用自己的傳統，抵消了天主的話。”

【KJV】And honour not his father or his mother, he shall be free. Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition.

【NIV】they are not to 'honor their father or mother' with it. Thus you nullify the word of God for the sake of your tradition.

【BBE】There is no need for him to give honour to his father. And you have made the word of God without effect because of your teaching.

【ASV】he shall not honor his father. And ye have made void the word of God because of your tradition.

7

【和合本】假冒為善的人哪，以賽亞指著你們說的預言是不錯的。他說：

【李廣譯本】偽善者啊！以賽亞指著你們說的預言正對。他說：

【呂振中譯本】假冒為善的人哪，以賽亞指着你們傳講神言，傳得不錯；他說：

【新譯本】偽君子啊，以賽亞指著你們說的預言說得好：

【現代譯本】假冒為善的人哪，以賽亞指着你們所發的預言是多麼的正確啊！他說：神這樣說：

【當代譯本】你們這班偽君子，神藉著以賽亞先知把你們罵得好：

【朱寶惠譯本】虛假的人哪！以賽亞指著你們所預言的真不錯。

【文理本】偽善者乎、以賽亞豫言指爾者、誠是也、

【新漢語譯本】偽君子啊，以賽亞針對你們所說的預言，說得好！他說：

【思高譯本】假善人哪！ 依撒意亞論你們預言的真好，他說：

【牧靈譯本】“偽君子！先知依撒意亞針對你們的預言真是對極了，他說：

【KJV】Ye hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying,

【NIV】You hypocrites! Isaiah was right when he prophesied about you:

【BBE】You false ones, well did Isaiah say of you,

【ASV】Ye hypocrites, well did Isaiah prophesy of you, saying,

【和合本】“這百姓用嘴唇尊敬我，心卻遠離我；

【李廣譯本】這百姓用嘴唇尊敬我，他們的心卻遠離開我；

【呂振中譯本】「這人民用嘴唇尊敬我，心卻遠離我；

【新譯本】‘這人民用嘴唇尊敬我，心卻遠離我；

【現代譯本】這些人用唇舌尊敬我；他們的心卻遠離我。

【當代譯本】‘他們的口說尊敬我，內心卻與我疏遠，

【朱寶惠譯本】他說：『這百姓口頭上尊敬我；心裡卻是遠離我。』

【文理本】曰、斯民以口尊我、而心則遠我、

【新漢語譯本】‘這民用嘴唇尊敬我，心卻遠離我。

【思高譯本】『這民族用嘴唇尊敬我，他們的心卻是遠離我；

【牧靈譯本】‘這民族只會用嘴讚揚我，內心卻離我很遠。

【KJV】 This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with their lips; but their heart is far from me.

【NIV】 " "These people honor me with their lips, but their hearts are far from me.

【BBE】 These people give me honour with their lips, but their heart is far from me.

【ASV】 This people honoreth me with their lips; But their heart is far from me.

【和合本】他們將人的吩咐當作道理教導人，所以拜我也是枉然。” 』

【李廣譯本】他們將人的吩咐，當作教訓教導人，所以枉然拜我。』

【呂振中譯本】他們徒然敬拜我，將人的誡律當教條教訓人。』

【新譯本】他們把人的規條當作道理去教導人，所以拜我也是徒然。’ ”

【現代譯本】他們竟把人的規例當作我的命令；他們敬拜我都是徒然！』

【當代譯本】竟將自己的理論當作真理去教導人，所以我不要這樣的敬拜。’ ”

【朱寶惠譯本】他們拿人的吩咐教訓人，所以拜我，也是枉然。

【文理本】其拜我徒然、以所教者、乃人所命也、

【新漢語譯本】他們把人的規矩當作教條教導人，所以敬拜我也是枉然。’ ”

【思高譯本】他們恭敬我也是假的，因為他們所講授的教義是人的規律。』

【牧靈譯本】他們對我的崇敬其實毫無意義，他們所講的教義只不過是人的習俗罷了。’ ”

【KJV】 But in vain they do worship me, teaching for doctrines the commandments of men.

【NIV】 They worship me in vain; their teachings are merely human rules.' ote style="f" caller="+"> 15:9 Isaiah 29:13 "

【BBE】 But their worship is to no purpose, while they give as their teaching the rules of men.

【ASV】 But in vain do they worship me, Teaching `as their' doctrines the precepts of men.

【和合本】耶穌就叫了眾人來，對他們說：『你們要聽，也要明白。

【李廣譯本】祂就叫群眾來，對他們說：『你們要聽而領會！

【呂振中譯本】於是耶穌叫了群眾來，對他們說：『你們要聽，要領悟；

【新譯本】耶穌叫群眾前來，對他們說：“你們要聽，也要明白。

【現代譯本】耶穌召集群眾到他面前，對他們說：『你們要聽，也要明白！

【當代譯本】於是耶穌召集了群眾，對他們說：“你們要留心聽，思考這句話：

【朱寶惠譯本】耶穌就招呼眾人來，對他們說：『你們要聽，也要明白：

【文理本】遂召眾語之曰、爾宜聽而悟也、

【新漢語譯本】耶穌叫羣眾來，對他們說：“你們要聽，也要領悟。

【思高譯本】耶穌便叫過群眾來，對他們說：『你們聽，且要明白：

【牧靈譯本】耶穌叫眾人靠近，對他們說：“好好地聽吧！仔細地想想看，

【KJV】And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand:

【NIV】Jesus called the crowd to him and said, "Listen and understand.

【BBE】And he got the people together and said to them, Give ear, and let my words be clear to you:

【ASV】And he called to him the multitude, and said unto them, Hear, and understand:

11

【和合本】入口的不能污穢人，出口的乃能污穢人。』

【李廣譯本】那進入口的不污穢人，但那從口而出的，這才污穢人。』

【呂振中譯本】不是入口裡的能使人俗污；乃是從口裡出來的纔能使人俗污。』

【新譯本】進到口裡的不能使人污穢，只有從口裡出來的，才能使人污穢。”

【現代譯本】<sup>11</sup>那從人嘴裡進去的東西不會使人不潔淨；那從人嘴裡出來的才會使人不潔淨。』

【當代譯本】‘吃下去的東西不會使人污穢，只有從口裡出來的才會使人污穢。’ ”

【朱寶惠譯本】不是入口的能污穢人；乃是出口的能污穢人。

【文理本】非入諸口者汙人、惟出諸口者汙人耳、

【新漢語譯本】不是進到口裡的東西使人汙穢，而是從口中出來的東西才使人汙穢。”

【思高譯本】不是入於口的，使人污穢；而是出於口的，纔使人污穢。』

【牧靈譯本】不是入於口的使人不乾淨，是從口而出的，使人不潔。”

【KJV】Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man.

【NIV】What goes into someone's mouth does not defile them, but what comes out of their mouth, that is what defiles them."

【BBE】Not that which goes into the mouth makes a man unclean, but that which comes out of the mouth.

【ASV】Not that which entereth into the mouth defileth the man; but that which proceedeth out of the mouth, this defileth the man.

【和合本】當時，門徒進前來對他說：『法利賽人聽見這話，不服（原文是跌倒），你知道嗎？』

【李廣譯本】當時，門徒進前來對他說：『法利賽人聽見這話，被絆倒了，你知道麼？』

【呂振中譯本】那時門徒上前來，對耶穌說：『法利賽人聽了這話，顯着格格不入，你知道麼？』

【新譯本】門徒前來告訴他：“法利賽人聽了這話很生氣，你知道嗎？”

【現代譯本】後來門徒告訴耶穌：『法利賽人聽見了你這話，很不服氣，你知道嗎？』

【當代譯本】“你不知道法利賽人對你所說的話非常反感嗎？”門徒對他說。

【朱寶惠譯本】於是門徒前來問他說：『法利賽人聽見這話，都犯惡了，你知道麼？』

【文理本】門徒就之曰、法利賽人聞斯言而慍、爾知之乎、

【新漢語譯本】那時，門徒前來對他說：“法利賽人聽見這話，非常反感，（非常反感直譯作“就被絆倒了”。）你知道嗎？”

【思高譯本】那時，門徒前來告訴耶穌說：『你知道法利塞人聽了這話，起了反感嗎？』

【牧靈譯本】門徒們前來對耶穌說：“你可知道，法利塞人對你剛才說的話，正抱怨批評呢！”

【KJV】Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying?

【NIV】Then the disciples came to him and asked, "Do you know that the Pharisees were offended when they heard this?"

【BBE】Then the disciples came and said to him, Did you see that the Pharisees were troubled when these words came to their ears?

【ASV】Then came the disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, when they heard this saying?

【和合本】耶穌回答說：『凡栽種的物，若不是我天父栽種的，必要拔出來。』

【李廣譯本】但祂回答說：『凡栽種的物，若不是我那天父所栽種，將要被連根拔出。』

【呂振中譯本】耶穌回答說：『一切栽種之物，不是我天父栽種的，連根都要拔起來。』

【新譯本】耶穌說：“所有不是我天父栽種的植物，都要連根拔起來。”

【現代譯本】耶穌回答：『凡不是我天父所栽種的植物都要連根拔除。』

【當代譯本】因為所有不是我天父親手栽種的，都要連根拔起來。”

【朱寶惠譯本】耶穌說：『凡不是我天父所栽種的，將來要連根拔出來。』

【文理本】曰、凡植物非我天父所植者、將拔之、

【新漢語譯本】耶穌回答說：“凡不是我天父栽種的植物，都要連根拔出來。”

【思高譯本】耶穌答說：『任何植物，凡不是我天父所種植的，必要連根拔除。』

【牧靈譯本】他回答：“凡不是我天父所栽種的植物，必要連根拔掉。”

【KJV】But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.

【NIV】He replied, "Every plant that my heavenly Father has not planted will be pulled up by the roots.

【BBE】But he said in answer, Every plant which my Father in heaven has not put in the earth, will be taken up by the roots.

【ASV】But he answered and said, Every plant which my heavenly Father planted not, shall be rooted up.

14

【和合本】任憑他們吧！他們是瞎眼領路的；若是瞎子領瞎子，兩個人都要掉在坑裡。』

【李廣譯本】任憑他們吧！他們是瞎的、瞎的領路人；若是瞎的領瞎的，兩個都要掉入坑裡。』

【呂振中譯本】容許他們吧；他們是瞎子做（有古卷加：瞎子的）領路人；若是瞎子領瞎子，兩個人都會掉在坑裡。』

【新譯本】由得他們吧！他們是瞎眼的，卻作了嚮導；如果瞎子領瞎子，二人都會跌進坑裡。”

【現代譯本】不要理他們吧！他們是瞎子在作嚮導；瞎子給瞎子領路，兩個人都會跌進坑裡去。』

【當代譯本】“由他們吧！他們好像瞎子領瞎子，只會一起掉進坑裡。

【朱寶惠譯本】不睬他們罷！他們是瞎眼領路的，瞎子領瞎子，兩個都是要掉在坑裡的。』

【文理本】姑聽之、彼乃瞽而導者、以瞽導瞽、二者皆陷於坑矣、

【新漢語譯本】由他們吧！他們是瞎子作嚮導。（他們是瞎子作嚮導：有古抄本作“他們是瞎子的瞎眼嚮導”。）要是瞎子帶領瞎子，兩個人都要掉進坑裡。”

【思高譯本】由他們罷！ 他們是瞎子，且是瞎子的領路人；但若瞎子領瞎子，兩人必要掉在坑裡。』

【牧靈譯本】隨便他們吧，他們都是盲目的帶路人。瞎子領瞎子，兩個都會掉進坑裡。”

【KJV】Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.

【NIV】Leave them; they are blind guides. If the blind lead the blind, both will fall into a pit."

【BBE】Let them be: they are blind guides. And if a blind man is guiding a blind man, the two will go falling into a hole together.

【ASV】Let them alone: they are blind guides. And if the blind guide the blind, both shall fall into a pit.

15

【和合本】彼得對耶穌說：『請將這比喻講給我們聽。』

【李廣譯本】彼得卻回答祂說：『請將這比喻給我們講解。』

【呂振中譯本】彼得應時對耶穌說：『請把這比喻給我們講解吧。』

【新譯本】彼得說：“請你給我們解釋這個比喻吧。”

【現代譯本】彼得說：『請你向我們解釋這個比喻的意思。』

【當代譯本】“那麼剛才這比喻怎樣解釋呢？”彼得問。

【朱寶惠譯本】彼得對耶穌說：『請把這比喻講給我們聽。』  
【文理本】彼得曰、斯喻明以教我、  
【新漢語譯本】彼得說：“請給我們解釋這個比喻吧。”  
【思高譯本】伯多祿遂應聲對耶穌說：『請你為我們講解這個比喻罷！』  
【牧靈譯本】伯多祿對耶穌說：“請給我們解釋這個比喻吧！”  
【KJV】Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable.  
【NIV】Peter said, "Explain the parable to us."  
【BBE】Then Peter said to him, Make the story clear to us.  
【ASV】And Peter answered and said unto him, Declare unto us the parable.

16

【和合本】耶穌說：『你們到如今還不明白嗎？』  
【李廣譯本】祂便說：『你們到如今還是不明白麼？』  
【呂振中譯本】耶穌說：『連你們到如今還是蒙昧麼？』  
【新譯本】耶穌說：“你們還是不明白嗎？”  
【現代譯本】耶穌說：『你們到現在還是跟別人一樣不明白嗎？』  
【當代譯本】耶穌說：“你們到了現在還是那樣無知嗎？難道你們也不明白嗎？”  
【朱寶惠譯本】耶穌說：『難道你們也不明白麼？』  
【文理本】曰、爾曹猶未悟乎、  
【新漢語譯本】耶穌說：“連你們到現在也不領悟嗎？”  
【思高譯本】耶穌說：『連你們也不明白嗎？』  
【牧靈譯本】耶穌回答說：“難道你的心神也閉塞了嗎？”  
【KJV】And Jesus said, Are ye also yet without understanding?  
【NIV】"Are you still so dull?" Jesus asked them.  
【BBE】And he said, Are you, like them, still without wisdom?  
【ASV】And he said, Are ye also even yet without understanding?

17

【和合本】豈不知凡入口的，是運到肚子裡，又落在茅廁裡嗎？  
【李廣譯本】豈不知凡入口的，是運到肚子裡，又落入茅廁麼？  
【呂振中譯本】豈不了解，凡入口裡的，運到肚子裡，又被排泄出來到廁所裡去麼？  
【新譯本】難道不知道一切進到口裡的，是進到肚腹，然後排泄到外面去嗎？  
【現代譯本】難道你們不曉得，一切從人嘴裡進去的東西，到了肚子裡，然後又排泄出來？  
【當代譯本】一切吃進口裡的東西，就算不清潔，經過腸胃的消化，都會排泄出來。  
【朱寶惠譯本】豈不知凡入口的食物，是進到肚裡，以後落在茅廁裡的麼？  
【文理本】豈不知入口者運於腹、而遺於廁乎、  
【新漢語譯本】難道你們不知道所有吃進口裡的東西，吞進肚裡，又排泄到廁所去嗎？

【思高譯本】你們不曉得：凡入於口的，先到肚腹內，然後排泄到廁所裡去嗎？

【牧靈譯本】你們不明白嗎？凡從口吃進去的，都到了肚子裡，然後又排泄出去。

【KJV】Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught?

【NIV】"Don't you see that whatever enters the mouth goes into the stomach and then out of the body?

【BBE】Do you not see that whatever goes into the mouth goes on into the stomach, and is sent out as waste?

【ASV】Perceive ye not, that whatsoever goeth into the mouth passeth into the belly, and is cast out into the draught?

18

【和合本】惟獨出口的，是從心裡發出來的，這才污穢人。

【李廣譯本】惟獨那從口而出的，從心裡發出來，這才污穢人。

【呂振中譯本】惟獨從口裡出來的，是出於心；那纔能使人俗污呢。

【新譯本】但從口裡出來的，是發自內心，才會使人污穢。

【現代譯本】但是從嘴裡出來的是從內心出來；那才會使人不潔淨。

【當代譯本】可是，從嘴裡說出來的話，卻發自內心，污染的能力就大了。

【朱寶惠譯本】惟獨那出口的，是心裡發出來的，這才能污穢人。

【文理本】惟出諸口者由心而發、斯汙人也、

【新漢語譯本】但從口裡出來的東西，是從心裡發出的，這些才使人汙穢。

【思高譯本】但那從口裡出來的，都是由心裡發出來的，這些纔使人污穢，

【牧靈譯本】但由口而出的，卻來自內心，才會使人不潔。

【KJV】But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.

【NIV】But the things that come out of a person's mouth come from the heart, and these defile them.

【BBE】But the things which come out of the mouth come from the heart; and they make a man unclean.

【ASV】But the things which proceed out of the mouth come forth out of the heart; and they defile the man.

19

【和合本】因為從心裡發出來的，有惡念、凶殺、姦淫、苟合、偷盜、妄證、謗讟。

【李廣譯本】因為從心裡發出來的：惡念、凶殺、姦淫、苟合、偷盜、妄證、謗讟。

【呂振中譯本】因為從人心裡發出的有各樣惡念、凶殺、姦淫、淫亂、偷竊、假見證、毀謗（或譯：謗讟）：

【新譯本】因為從心裡出來的，有惡念、兇殺、姦淫、淫亂、偷盜、假見證和毀謗。

【現代譯本】因為從人心裡出來的，有種種惡念；這些惡念指使他犯兇殺、淫亂、通姦、偷盜、撒謊、毀謗等罪。

【當代譯本】須知人心所充滿的是惡念、殺機、淫念、邪念、貪心、謊言、毀謗，

【朱寶惠譯本】就如心裡發出來的：惡意，兇殺，姦淫，苟合，偷盜，誑言，謗讟，

【文理本】蓋惡念、兇殺、淫亂、苟合、盜竊、妄證、訕謗、

【新漢語譯本】因為從心裡發出的，有種種惡念：兇殺、通姦、淫亂、偷盜、作偽證、毀謗（毀謗：在原文此詞的對象可以是人或 神；若對像是 神，則譯作“褻瀆”。這裡可能兩者也包括（原文為複數），但因上文全是針對人與人之間的問題，所以譯作“毀謗”。）。

【思高譯本】因為由心裡發出來的是惡念、凶殺、姦淫、邪淫、盜竊、妄證、毀謗。

【牧靈譯本】因為邪念、謀殺、姦淫、放蕩、偷竊、妄證、誹謗這些念頭都是來自內心，

【KJV】For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:

【NIV】For out of the heart come evil thoughts-murder, adultery, sexual immorality, theft, false testimony, slander.

【BBE】For out of the heart come evil thoughts, the taking of life, broken faith between the married, unclean desires of the flesh, taking of property, false witness, bitter words:

【ASV】For out of the heart come forth evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, railings:

20

【和合本】這都是污穢人的；至於不洗手吃飯，那卻不污穢人。』

【李廣譯本】這都是那污穢人的；不洗手吃，卻不污穢人。』

【呂振中譯本】這一切都是能使人污俗的；至於不洗手吃飯呢，那是不能使人污俗的。』

【新譯本】這些才會使人污穢，不洗手吃飯卻不會這樣。”

【現代譯本】這一切才真的會使人不潔淨。至於不先洗手就吃飯那一類的事是不會使人不潔淨的。』

【當代譯本】這些東西才能使人污穢。不洗手吃飯，是不會使人污穢的。”

【朱寶惠譯本】這都是污穢人的；但不洗手吃飯，那不能污穢人。

【文理本】皆由心而發、斯乃汙人、但未盥手而食、不汙人也、

【新漢語譯本】這些才使人汙穢；不洗手吃飯，並不使人汙穢。”

【思高譯本】這些都使人污穢，至於不洗手吃飯，並不能使人污穢。』

【牧靈譯本】會把人變得污濁不堪。不洗手吃飯，卻從來不致使人不潔。”

【KJV】These are the things which defile a man: but to eat with unwashen hands defileth not a man.

【NIV】These are what defile a person; but eating with unwashed hands does not defile them."

【BBE】These are the things which make a man unclean; but to take food with unwashed hands

does not make a man unclean.

【ASV】 these are the things which defile the man; but to eat with unwashen hands defileth not the man.

21

【和合本】耶穌離開那裡，退到泰爾、西頓的境內去。

【李廣譯本】耶穌就離開那裡，退到推羅和西頓的境界去。

【呂振中譯本】耶穌離開了那裡，退到推羅西頓的區域去。

【新譯本】耶穌離開那裡，退到推羅、西頓境內。

【現代譯本】耶穌離開那地方，避到泰爾和西頓附近地區去。

【當代譯本】這些東西才能使人污穢。不洗手吃飯，是不會使人污穢的。”

【朱寶惠譯本】耶穌離開那裡，往推羅和西頓的地方去。

【文理本】耶穌去彼、適推羅西頓境、

【新漢語譯本】耶穌離開那裡，退到推羅和西頓境內。

【思高譯本】耶穌離開那裡，就迅往提洛和漆冬一帶去了。

【牧靈譯本】耶穌從那裡又來到提洛和漆冬的邊界。

【KJV】 Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon.

【NIV】 Leaving that place, Jesus withdrew to the region of Tyre and Sidon.

【BBE】 And Jesus went away from there into the country of Tyre and Sidon.

【ASV】 And Jesus went out thence, and withdrew into the parts of Tyre and Sidon.

22

【和合本】有一個迦南婦人，從那地方出來，喊著說：『主啊，大衛的子孫，可憐我！我女兒被鬼附得甚苦。』

【李廣譯本】並且看哪！一個迦南婦人，從那地區出來，喊著說：「主啊，大衛的兒子，可憐我！我女兒被鬼附甚苦。』

【呂振中譯本】忽有一個迦南婦人從那境內出來，嚷着說：『主阿，大衛的子孫哪，可憐我；我女兒被鬼附得很苦呢。』

【新譯本】有一個迦南的婦人從那地區出來，喊著說：“主啊，大衛的子孫，可憐我吧！我的女兒被鬼附得很苦。”

【現代譯本】當地的一個迦南女人來見他，喊着說：『主啊，大衛的子孫，可憐我吧！我的女兒被鬼附着，痛苦不堪！』

【當代譯本】個迦南的婦人高聲地懇求耶穌：“我的主！大衛的子孫啊！可憐我吧！我的女兒被邪鬼折磨得好苦啊！”

【朱寶惠譯本】不料有一個迦南的婦人來，喊叫說：『主阿！大衛的子孫可憐我！我的女兒，被鬼附著甚苦。』

【文理本】有迦南婦出境、呼曰、主、大衛之裔、矜恤我、我女患鬼苦甚、

【新漢語譯本】看啊，當地的一個迦南婦人走來，不斷地喊叫（不斷地喊叫：原文的動詞“喊叫”為未完成時，強調“不斷”、“重複”。）說：“主啊，大衛之子，（大衛之子或譯作“大衛的子孫”。）可憐我吧，我的女兒被鬼附得好苦啊！”

【思高譯本】看，有一個客納罕婦人，從那地方出來喊說：『主，達味之子，可憐我罷！我的女兒被魔糾纏的好苦啊！』

【牧靈譯本】有個迦南婦女從那邊界地方一路哭喊著跟過來：“請可憐我吧！主呀！達味之子！我女兒被惡魔糾纏得好苦呀！”

【KJV】And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, thou son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.

【NIV】A Canaanite woman from that vicinity came to him, crying out, "Lord, Son of David, have mercy on me! My daughter is demon-possessed and suffering terribly."

【BBE】And a woman of Canaan came out from those parts, crying and saying, Have pity on me, O Lord, Son of David; my daughter is greatly troubled with an unclean spirit.

【ASV】And behold, a Canaanitish woman came out from those borders, and cried, saying, Have mercy on me, O Lord, thou son of David; my daughter is grievously vexed with a demon.

23

【和合本】耶穌卻一言不答。門徒進前來，求他說：『這婦人在我們後頭喊叫，請打發她走吧。』

【李廣譯本】祂卻一言不答。而祂的門徒進前來，求祂說：『請打發她！因她在我們後頭喊叫。』

【呂振中譯本】耶穌一句話也不回答她。門徒上前來，求耶穌說：『請打發她走吧，因為她在我們後頭喊叫呢。』

【新譯本】耶穌一句話也不回答她。門徒上前求他說：“請叫她走吧，她一直跟在我們後面喊叫。”

【現代譯本】耶穌一句話也不回答。門徒上來求他說：『請叫她走開吧！她跟着我們，一路喊叫呢！』

【當代譯本】耶穌卻一言不發。“請打發她走吧！她老是在後面喊叫，討厭極了！”門徒上前來說。

【朱寶惠譯本】耶穌卻一言不答。他的門徒前來求他說：「這婦人跟著我們喊叫，請開發她回去罷。」

【文理本】耶穌不答、其徒至曰、婦呼於後、請遣之、

【新漢語譯本】耶穌卻一句話也不回答。門徒前來催促（催促直譯作“求”。）耶穌說：“請打發她走（打發她走有“達成她的心願，好讓她可以離開”的意思。）吧。她老是在我們後面喊叫。”

【思高譯本】耶穌卻一句話也不回答她。他的門徒就上前求他說：『打發她走罷！因為她在我們後面不停地喊叫。』

【牧靈譯本】耶穌一言不發。門徒們就前來求耶穌：“打發她走吧！她跟在我們後面哭喊不停。”

【KJV】But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.

【NIV】 Jesus did not answer a word. So his disciples came to him and urged him, "Send her away, for she keeps crying out after us."

【BBE】 But he gave her no answer. And his disciples came and said to him, Send her away, for she is crying after us.

【ASV】 But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.

24

【和合本】耶穌說：『我奉差遣不過是到以色列家迷失的羊那裡去。』

【李廣譯本】祂卻回答說：『我奉差遣，不過是往以色列家那迷失的羊去。』

【呂振中譯本】耶穌回答說：『我奉差遣，不過是去找以色列家迷失的羊罷了。』

【新譯本】耶穌回答：“我被差遣，只是到以色列家的迷羊那裡去。”

【現代譯本】耶穌回答：『我只奉差遣到以色列人當中尋找迷失的羊。』

【當代譯本】“我只不過是奉派在以色列人當中尋找迷途的羊而已。”

【朱寶惠譯本】耶穌卻說：『我奉差遣，不過是要往以色列家迷失的羊那裡去呀。』

【文理本】曰、我奉使但為以色列家之亡羊而已、

【新漢語譯本】耶穌回答說：“我奉差遣只到以色列家這些（這些：原文的“以色列家”和“迷失的羊”，就語法的關係說，是解釋性所有格（epexegetical genitive）；就語義的層面說，兩者所指涉的是相同的東西。換句話說，“以色列家”就是“迷失的羊”，“迷失的羊”就是“以色列家”，所以不應翻譯為以色列家當中的迷羊。）迷失的羊那裡去。”

【思高譯本】耶穌回答說：『我被派遣，只是為了以色列家失迷的羊。』

【牧靈譯本】耶穌回答說：“我被派遣來，只為以色列家迷途的羔羊。”

【KJV】 But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.

【NIV】 He answered, "I was sent only to the lost sheep of Israel."

【BBE】 But he made answer and said, I was sent only to the wandering sheep of the house of Israel.

【ASV】 But he answered and said, I was not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.

25

【和合本】那婦人來拜他，說：『主啊，幫助我！』

【李廣譯本】她卻來拜祂說：『主啊，幫助我！』

【呂振中譯本】那婦人卻來拜他說：『主阿，援助我。』

【新譯本】她來跪在耶穌面前說：“主啊，求你幫助我！”

【現代譯本】那女人一聽見這話，就在他的腳前下拜，說：『主啊，請幫助我！』

【當代譯本】“主啊！求你幫幫我吧！”那婦人立刻上前跪下。

【朱寶惠譯本】那婦人來跪拜他說：『求主幫助我。』

【文理本】婦進而拜曰、主、助我、

【新漢語譯本】那婦人卻走過來跪拜耶穌，說：“主啊，幫助我吧！”

【思高譯本】那婦人卻前來叩拜他說：『主，援助我罷！』

【牧靈譯本】那婦女跪在耶穌跟前哀求說：“主，幫助我吧！”

【KJV】Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me.

【NIV】The woman came and knelt before him. "Lord, help me!" she said.

【BBE】But she came and gave him worship, saying, Help, Lord.

【ASV】But she came and worshipped him, saying, Lord, help me.

26

【和合本】他回答說：『不好拿兒女的餅丟給狗吃。』

【李廣譯本】祂便回答說：『拿兒女的餅，去丟給小狗，是不好的。』

【呂振中譯本】他回答說：『拿兒女的餅丟給小狗，很不好阿。』

【新譯本】耶穌回答：“拿兒女的餅丟給小狗吃是不好的。”

【現代譯本】耶穌說：『拿孩子的食物給小狗吃是不對的。』

【當代譯本】“把兒女們的食物丟給狗吃，實在講不過去。”

【朱寶惠譯本】耶穌說：『拿兒女的餅，不好丟給小狗吃的。』

【文理本】曰、取兒曹餅投狗、非宜也、

【新漢語譯本】耶穌回答說：“拿孩子的餅丟給小狗吃，是不恰當的。”

【思高譯本】耶穌回答說：『拿兒女的餅扔給小狗，是不對的。』

【牧靈譯本】耶穌說：“拿孩子的餅扔給狗吃是不對的。”

【KJV】But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast it to dogs.

【NIV】He replied, "It is not right to take the children's bread and toss it to the dogs."

【BBE】And he made answer and said, It is not right to take the children's bread and give it to the dogs.

【ASV】And he answered and said, It is not meet to take the children's bread and cast it to the dogs.

27

【和合本】婦人說：『主啊，不錯；但是狗也吃牠主人桌子上掉下來的碎渣兒。』

【李廣譯本】她卻說：『主啊，是的！但小狗，也吃從牠主人桌上掉下來的那些碎渣兒。』

【呂振中譯本】婦人說：『主阿，不錯；但是連小狗也吃牠們主人桌子上掉下來的碎渣兒阿！』

【新譯本】她說：“主啊，是的，不過小狗也吃主人桌子上掉下來的碎渣。”

【現代譯本】那女人說：『是的，主啊，可是小狗也吃主人桌上掉下來的碎屑呢！』

【當代譯本】“主啊，你說得對，可是主人也把桌上掉下來的碎屑給狗兒吃呢！”

【朱寶惠譯本】婦人說：『主阿！不錯；但是小狗也可以吃他主人桌子上掉下來的碎渣兒。』

【文理本】婦曰、主、然、狗亦食其主案下遺屑耳、

【新漢語譯本】那婦人說：“主啊，是的。不過小狗也吃到從主人桌上掉下來的碎餅呀！”

【思高譯本】但她說：『是啊！主，可是小狗也吃主人桌子上掉下來的碎屑。』

【牧靈譯本】那婦女說：“是啊，可是主！小狗也吃從桌上掉下來的碎渣。”

【KJV】 And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.

【NIV】 "Yes it is, Lord," she said. "Even the dogs eat the crumbs that fall from their master's table."

【BBE】 But she said, Yes, Lord: but even the dogs take the bits from under their masters' table.

【ASV】 But she said, Yea, Lord: for even the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.

28

【和合本】耶穌說：『婦人，你的信心是大的！照你所要的，給你成全了吧。』從那時候，她女兒就好了。

【李廣譯本】當時，耶穌就回答她說：『啊婦人！你的信是大的！照你所願，給你成全吧。』從那時辰，她女兒就痊癒了。

【呂振中譯本】於是耶穌回答她說：『婦人，你的信心好大呀！照你所願的給你作成吧。』從那一刻、她女兒就得了醫治。

【新譯本】於是耶穌對她說：“婦人，你的信心真大，照你所想的給你成就吧！”從那時起，她的女兒就好了。

【現代譯本】於是耶穌說：『婦人，你的信心好大呀！照你所要的，給你成全吧！』她的女兒就在那時候好起來了。

【當代譯本】“是的，婦人，你的信心真大！我就答應你的要求吧。”她女兒的病，就馬上痊愈了。

【朱寶惠譯本】耶穌說：『婦人！你的信心真大阿！照你所願的，給你成全了罷。』從那時刻，她的女兒就好了。

【文理本】曰、婦乎、爾信大矣、如爾願成之、自是女愈、

【新漢語譯本】於是耶穌回答她說：“婦人，你的信心真大！照你所要的給你成全吧。”從那一刻起，她的女兒就好了。

【思高譯本】耶穌回答她說：『啊！婦人，妳的信德真大，就如妳所願望的，給妳成就罷！』從那時起，她的女兒就痊愈了。

【牧靈譯本】耶穌說：“婦人！你的信德真大。事情就如你所願的成就吧！”就在那一刻，她的女兒痊愈了。

【KJV】 Then Jesus answered and said unto her, O woman, great is thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.

【NIV】 Then Jesus said to her, "Woman, you have great faith! Your request is granted." And her daughter was healed at that moment.

【BBE】Then Jesus, answering, said to her, O woman, great is your faith: let your desire be done. And her daughter was made well from that hour.

【ASV】Then Jesus answered and said unto her, O woman, great is thy faith: be it done unto thee even as thou wilt. And her daughter was healed from that hour.

29

【和合本】耶穌離開那地方，來到靠近加利利的海邊，就上山坐下。

【李廣譯本】耶穌遂離開那地方，來到近加利利的海邊，又上山就坐在那裡。

【呂振中譯本】耶穌離開那裡，來到加利利的海邊，就上山，在那裡坐着。

【新譯本】耶穌離開那裡，來到加利利海邊，就上山坐下。

【現代譯本】耶穌離開那地方，來到加利利湖邊。他上了山，坐在那裡。

【當代譯本】耶穌離開了那裡，再回到加利利湖邊，上了山，就坐在那裡。

【朱寶惠譯本】耶穌離開那裡，到了加利利的海邊，上山坐下。

【文理本】耶穌去彼、至加利利海濱、登山而坐、

【新漢語譯本】耶穌離開那裡，來到加利利海邊（加利利海邊指東岸“十城區”外族人聚居的地區，參第31節及可7：31。），上了山，坐了下來。

【思高譯本】耶穌離開了那裡，來到加里肋亞海岸，上了山坐在那裡。

【牧靈譯本】耶穌又離開那裡來到加利利湖邊。他上了山，坐下來。

【KJV】And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.

【NIV】Jesus left there and went along the Sea of Galilee. Then he went up on a mountainside and sat down.

【BBE】And Jesus went from there and came to the sea of Galilee; and he went up into the mountain, and took his seat there.

【ASV】And Jesus departed thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and he went up into the mountain, and sat there.

30

【和合本】有許多人到他那裡，帶著瘸子、瞎子、啞巴、有殘疾的，和好些別的病人，都放在他腳前；他就治好了他們。

【李廣譯本】且有許多群眾到祂跟前來，各自帶著瘸子、瞎子、啞巴、有殘疾的，和好些別的病人，並將他們拋在祂腳前；祂就治好了他們。

【呂振中譯本】有一大群人上他跟前來，帶着瘸子、殘廢的、瞎子、啞巴、和許多別的病人，都丟在他腳旁；他治好了他們；

【新譯本】有許多人來到他那裡，把瘸腿的、瞎眼的、殘廢的、啞的和許多別的病人，都帶到耶穌跟前，他就醫好他們。

【現代譯本】群眾又來找他，並帶來跛腳的、瞎眼的、殘廢的、啞巴的，和許多患其他疾病的人，

安置在耶穌腳前；耶穌一一治好他們。

【當代譯本】群眾紛紛帶著患各樣病的人來求醫。例如：跛子、瞎子、啞巴等，不計其數，祂都一一治好了。

【朱寶惠譯本】有許多人，帶著瘸子，瞎子，啞巴，有殘疾的，以及多少患各樣病症的人，前來都放在耶穌腳前；耶穌都醫好了他們。

【文理本】群眾就之、攜跛者、瞽者、啞者、殘者、及諸病者、置其足前、遂醫之、

【新漢語譯本】有一大羣人來到耶穌那裡，他們帶著瘸腿的、瞎眼的、殘疾的、啞的和許多別的病人，都放在耶穌腳前，耶穌就治好了他們。

【思高譯本】於是有許多群眾帶著瘸子、殘廢、瞎子、啞巴、和許多其他的病人來到耶穌跟前，把他們放在他的足前，他便治好了他們；

【牧靈譯本】人群也跟來了。他們帶著瘸子、瞎子、啞巴、殘障的以及其他的患者。他們把患者全帶到耶穌跟前，耶穌就把他們都治好了；

【KJV】And great multitudes came unto him, having with them those that were lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them:

【NIV】Great crowds came to him, bringing the lame, the blind, the crippled, the mute and many others, and laid them at his feet; and he healed them.

【BBE】And there came to him great numbers of people having with them those who were broken in body, or blind, or without voice, or wounded, or ill in any way, and a number of others; they put them down at his feet and he made them well:

【ASV】And there came unto him great multitudes, having with them the lame, blind, dumb, maimed, and many others, and they cast them down at this feet; and he healed them:

31

【和合本】甚至眾人都希奇；因為看見啞巴說話，殘疾的痊癒，瘸子行走，瞎子看見，他們就歸榮耀給以色列的神。

【李廣譯本】那群眾看見啞巴說話、殘疾的痊癒、瘸子行走、瞎子看見、就甚希奇，並歸榮耀給以色列的神。

【呂振中譯本】以致那群人看見了啞巴能說話，殘廢的康健，瘸子能走路，瞎子能看見，都希奇，將榮耀歸與以色列的神。

【新譯本】群眾看見啞巴說話，殘廢的復原，瘸腿的行走，瞎眼的看見，就十分驚奇，於是頌讚以色列的神。

【現代譯本】那群人看見了啞巴的說話，殘廢的復原，跛腳的走路，瞎眼的看見，都非常驚奇，也都讚美以色列的神。

【當代譯本】大家見祂使啞巴說話，殘廢者康復，跛的能走路，瞎的能看見；他們既驚奇，又佩服、就異口同聲地讚美以色列的神，將榮耀歸與祂。

【朱寶惠譯本】以致眾人都希奇：因為看見啞巴說話，瘸子行走，瞎子看見，殘疾的痊癒，就稱頌以色列的神。

【文理本】眾見啞者言、殘者痊、跛者行、瞽者明、則奇之、歸榮以色列之神、

【新漢語譯本】羣眾看見啞的說話、殘疾的痊癒、瘸腿的行走、瞎眼的看見，就很驚奇；他們都頌讚以色列的神。

【思高譯本】致始群眾見到啞吧說話，殘廢康復，瘸子行走，瞎子看見，都大為驚奇，頌揚以色列的天主。

【牧靈譯本】啞巴能說話了，殘廢的康復了，瘸子能走路，瞎子看得見了。眾人見此，莫不震驚讚歎，感謝以色列的天主。

【KJV】Insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.

【NIV】The people were amazed when they saw the mute speaking, the crippled made well, the lame walking and the blind seeing. And they praised the God of Israel.

【BBE】So that the people were full of wonder when they saw that those who had no voice were talking, the feeble were made strong, those whose bodies were broken had the power of walking, and the blind were able to see: and they gave glory to the God of Israel.

【ASV】insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb speaking, the maimed whole, and lame walking, and the blind seeing: and they glorified the God of Israel.

32

【和合本】耶穌叫門徒來，說：『我憐憫這眾人；因為他們同我在這裡已經三天，也沒有吃的了。我不願意叫他們餓著回去，恐怕在路上困乏。』

【李廣譯本】但耶穌召祂的門徒近前來說：『我對這群眾動了慈心；因他們同我在這裡已經三天，也沒有吃甚麼。我並不願意他們餓著回去，免得在路上困乏。』

【呂振中譯本】耶穌叫門徒來，說：『我憐憫這一群人，因為他們同我在一起已經三天了，也沒有甚麼可吃的。要解散他們空着肚子走嘛，我又不願意，恐怕他們在路上暈倒了。』

【新譯本】耶穌叫門徒前來，說：“我憐憫這一群人，因為他們跟我在一起已經有三天，也沒有甚麼吃的；我不想叫他們餓著肚子回去，恐怕他們在路上暈倒。”

【現代譯本】耶穌叫門徒來，對他們說：『我很替這一群人擔心，他們跟我在一起已經三天，現在沒有甚麼可吃的了。我不願意叫他們餓着回去，恐怕會在路上暈倒。』

【當代譯本】耶穌召集了門徒到祂面前，對他們說：“我實在同情這些人，他們跟我在一起，已經三天了。這期間，他們甚麼也沒有得吃；我不願讓他們餓著肚子回去，以免他們在半途支持不住昏倒。”

【朱寶惠譯本】耶穌叫了門徒來，說：『我憐憫這眾人，因為他們同我在這裡，已經三天，沒有什麼吃的，我不忍叫他們餓著散去；恐怕他們在路上困乏。』

【文理本】耶穌召其徒曰、我憫斯眾、已偕我三日而無食、我不欲使之饑而去、恐途中困憊也、

【新漢語譯本】耶穌叫門徒來，說：“我憐憫這羣人，因為他們跟我在一起已經三天了，又沒有甚麼東西吃。我不想打發他們餓著肚子散去，恐怕他們在路上暈倒。”

【思高譯本】耶穌將自己的門徒召來說：『我很憐憫這群眾，因為他們同我在一起已經三天，也

沒有什麼可吃的；我不願遣散他們空著肚子回去，怕他們在路上暈倒。』

【牧靈譯本】耶穌叫門徒前來說：“我實在憐憫這些人。他們已經跟著我三天了，什麼也沒吃，我不願讓他們餓著肚子回去。有些人可能會在路上暈倒。”

【KJV】Then Jesus called his disciples unto him, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.

【NIV】Jesus called his disciples to him and said, "I have compassion for these people; they have already been with me three days and have nothing to eat. I do not want to send them away hungry, or they may collapse on the way."

【BBE】And Jesus got his disciples together and said, I have pity for the people, because they have now been with me three days and have no food: and I will not send them away without food, or they will have no strength for the journey.

【ASV】And Jesus called unto him his disciples, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days and have nothing to eat: and I would not send them away fasting, lest haply they faint on the way.

33

【和合本】門徒說：『我們在這野地，哪裡有這麼多的餅叫這許多人吃飽呢？』

【李廣譯本】門徒就對祂說：『我們在野地裡，從那裡有這麼多餅，叫許多群眾吃飽呢？』

【呂振中譯本】門徒對他說：『我們在這野地哪裡有這麼多餅，讓這麼多的群眾吃飽呢？』

【新譯本】門徒對他說：“我們在這曠野地方，哪裡有足夠的食物給這許多的人吃飽呢？”

【現代譯本】門徒說：『在這偏僻的地方，我們哪裡去找足夠的食物給這一大群人吃飽呢？』

【當代譯本】“但在這個偏僻的地方，到哪裡去找足夠的食物給他們吃呢？”

【朱寶惠譯本】門徒說：『我們在這野地，那裡有食物夠這麼許多人都吃飽呢？』

【文理本】門徒曰、在野安得若許之餅、以飽斯眾耶、

【新漢語譯本】門徒對他說：“我們在這荒野，到哪裡去找這麼多的餅給這麼大的一羣人吃飽呢？”

【思高譯本】門徒對他說：『在荒野裡我們從那裡得這麼多的餅，使這麼多的群眾吃飽呢？』

【牧靈譯本】門徒們就說：“這地方偏僻，到哪裡去找足夠的餅糧來給這些人充饑呢？”

【KJV】And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude?

【NIV】His disciples answered, "Where could we get enough bread in this remote place to feed such a crowd?"

【BBE】And the disciples say to him, How may we get enough bread in a waste place, to give food to such a number of people?

【ASV】And the disciples say unto him, Whence should we have so many loaves in a desert place as to fill so great a multitude?

【和合本】耶穌說：『你們有多少餅？』他們說：『有七個，還有幾條小魚。』

【李廣譯本】耶穌就對他們說：『你們有多少餅？』他們卻說：『七個，還有幾條小魚。』

【呂振中譯本】耶穌他們說：『你們有多少餅？』他們說：『七個，還有幾條小魚。』

【新譯本】耶穌問他們：“你們有多少餅？”他們說：“七個餅和幾條小魚。”

【現代譯本】耶穌問他們：『你們有多少餅？』他們回答：『七個餅和幾條小魚。』

【當代譯本】“你們有多少餅？” “七個餅，還有幾條小魚。”

【朱寶惠譯本】耶穌說：『你們有多少餅？』他們說：「有七個；還有幾條小魚。』

【文理本】耶穌曰、爾有餅幾何、曰、七、及數小魚耳、

【新漢語譯本】耶穌說：“你們有多少餅？”他們說：“七個，還有幾條小魚。”

【思高譯本】耶穌對他們說：『你們有多少餅？』他們說：『七個，還有幾條小魚。』

【牧靈譯本】耶穌又問：“你們有多少個餅？”他們回答：“七個餅和幾條小魚。”

【KJV】 And Jesus saith unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few little fishes.

【NIV】 "How many loaves do you have?" Jesus asked. "Seven," they replied, "and a few small fish."

【BBE】 And Jesus says to them, How much bread have you? And they said, Seven cakes, and some small fishes.

【ASV】 And Jesus said unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few small fishes.

【和合本】他就吩咐眾人坐在地上，

【李廣譯本】祂就吩咐群眾坐在地上，

【呂振中譯本】他就囑咐群眾坐在地上，

【新譯本】他就吩咐群眾坐在地上，

【現代譯本】耶穌吩咐群眾坐在地上，

【當代譯本】耶穌便吩咐大家坐在地上，

【朱寶惠譯本】耶穌就吩咐眾人坐在地上；

【文理本】遂命眾席地而坐、

【新漢語譯本】耶穌吩咐羣眾坐在地上。

【思高譯本】耶穌就吩咐群眾坐在地上，

【牧靈譯本】耶穌就吩咐大家席地坐好。

【KJV】 And he commanded the multitude to sit down on the ground.

【NIV】 He told the crowd to sit down on the ground.

【BBE】 Then he gave an order to the people to be seated on the earth,

**【ASV】 And he commanded the multitude to sit down on the ground;**

36

**【和合本】**拿著這七個餅和幾條魚，祝謝了，擘開，遞給門徒；門徒又遞給眾人。

**【李廣譯本】**祂拿著七個餅和那些魚，祝謝了、擘開、並遞給門徒；門徒又給群眾。

**【呂振中譯本】**便拿着那七個餅和那幾條魚，祝謝，擘開，連續地給門徒，門徒又給群眾。

**【新譯本】**拿起那七個餅和那些魚，祝謝了，擘開遞給門徒，門徒又分給眾人。

**【現代譯本】**拿起那七個餅和幾條小魚，感謝神，掰開，遞給門徒；門徒又分給大家。

**【當代譯本】**祂拿著那些餅和魚，仰天禱告，祝謝，然後隨手擘開，遞與門徒分給大家吃。

**【朱寶惠譯本】**拿著那七個餅和魚，祝謝了，擘開，遞給門徒，分給眾人；

**【文理本】**取七餅與魚、祝謝而擘之、以予門徒、門徒予眾、

**【新漢語譯本】**他拿起那七個餅和幾條魚，獻上了感謝，然後擘開（擘開或譯作“掰開”），遞給門徒，門徒就遞給羣眾。

**【思高譯本】**拿起那七個餅和魚來，祝謝了，擘開，遞給門徒；門徒再分給群眾。

**【牧靈譯本】**他拿起七個餅和一些魚，感謝了，掰開餅，交給門徒們；門徒們再拿去分給群眾。

**【KJV】 And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake them, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.**

**【NIV】 Then he took the seven loaves and the fish, and when he had given thanks, he broke them and gave them to the disciples, and they in turn to the people.**

**【BBE】 And he took the seven cakes of bread and the fishes; and having given praise, he gave the broken bread to the disciples, and the disciples gave it to the people.**

**【ASV】 and he took the seven loaves and the fishes; and he gave thanks and brake, and gave to the disciples, and the disciples to the multitudes.**

37

**【和合本】**眾人都吃，並且吃飽了，收拾剩下的零碎，裝滿了七個筐子。

**【李廣譯本】**眾人都吃，且吃飽了，又收拾那剩下的零碎，裝滿了七個筐子。

**【呂振中譯本】**眾人都吃，並且吃飽了；他們把剩下的碎片兒撿起來，七筐子滿滿！

**【新譯本】**大家都吃了，並且吃飽了。他們把剩下的零碎拾起來，裝滿了七個大籃子。

**【現代譯本】**大家都吃，而且吃飽了。門徒收拾剩餘的碎屑，裝滿了七個籃子。

**【當代譯本】**大家吃飽之後，零碎的也裝滿了七個筐子！

**【朱寶惠譯本】**他們都吃飽了，收拾剩下的零碎，裝滿了七個筐子。

**【文理本】**皆食而飽、拾其屑、盈七籃、

**【新漢語譯本】**大家都吃了，並且吃飽了。他們把剩下的零碎拾起來，裝滿了七個籬筐（籬筐：這裡的用詞  $\sigma\pi\upsilon\rho\acute{\iota}\delta\alpha\varsigma$ ，與 14:20 的  $\kappa\omicron\phi\acute{\iota}\nu\omicron\upsilon\varsigma$  “籃子” 有別，後者該比前者大。）。

**【思高譯本】**眾人都吃了，也都飽了，把剩下的碎塊收集了滿滿七籃子。

**【牧靈譯本】**大家吃了，都吃飽了。剩下的碎屑收集起來，裝滿了七筐。

**【KJV】** And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left seven baskets full.

**【NIV】** They all ate and were satisfied. Afterward the disciples picked up seven basketfuls of broken pieces that were left over.

**【BBE】** And they all took food, and had enough; and they took up of the broken bits, seven baskets full.

**【ASV】** And they all ate, and were filled: and they took up that which remained over of the broken pieces, seven baskets full.

38

**【和合本】** 吃的人，除了婦女孩子，共有四千。

**【李廣譯本】** 但那吃的，除了婦女和孩子，有四千人。

**【呂振中譯本】** 吃的人、除了婦女孩子、共有四千。

**【新譯本】** 吃的人，除了婦女和孩子，共有四千。

**【現代譯本】** 吃飽的，婦女和小孩子以外，有四千人。

**【當代譯本】** 當時在場的男男女女共有四千，還沒算婦女和小孩的數目。

**【朱寶惠譯本】** 吃的人；除了婦女孩子們，男人共有四千。

**【文理本】** 食者、婦孺而外、四千人焉、

**【新漢語譯本】** 吃的人，沒有計算婦女和孩子，光是男人就有四千。

**【思高譯本】** 吃的人數，除婦女和孩子外，約有四千人。

**【牧靈譯本】** 實際上那天大約有四千人吃了，還沒算進女人和孩子呢！

**【KJV】** And they that did eat were four thousand men, beside women and children.

**【NIV】** The number of those who ate was four thousand men, besides women and children.

**【BBE】** And there were four thousand men who took food, together with women and children.

**【ASV】** And they that did eat were four thousand men, besides women and children.

39

**【和合本】** 耶穌叫眾人散去，就上船，來到馬加丹的境界。

**【李廣譯本】** 祂又解散群眾，登上了船，就來到馬加丹的境界。

**【呂振中譯本】** 耶穌解散了群眾，就上船，來到馬加丹的境界。

**【新譯本】** 耶穌解散了群眾，就上了船，來到馬加丹地區。

**【現代譯本】** 於是耶穌遣散群眾，然後上船，往馬加丹地區去。

**【當代譯本】** 隨後，耶穌遣散了群眾，自己坐船到馬加丹地區去了。

**【朱寶惠譯本】** 耶穌分散了眾人，就上船往馬加丹地方去。

**【文理本】** 耶穌散眾、登舟、入馬加丹境、

**【新漢語譯本】** 耶穌打發羣眾散去，然後上船，來到了馬加丹地區。

**【思高譯本】** 耶穌遣散了群眾，就上船，來到馬加丹境內。

**【牧靈譯本】**耶穌遣散眾人後，自己上船，往瑪加丹地區去。

**【KJV】** And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.

**【NIV】** After Jesus had sent the crowd away, he got into the boat and went to the vicinity of Magadan.

**【BBE】** And when he had sent the people away, he got into the boat, and came into the country of Magadan.

**【ASV】** And he sent away the multitudes, and entered into the boat, and came into the borders of Magadan.